



LAS ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN EN EL AULA DE ELE. MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

Eva Beltrán Gallardo

ILV (Institut de Langues Vivants)

Louvain la Neuve, 24 de enero de 2014

ACTIVIDAD 1

- 1.- Elige el inglés, el francés como lengua de trabajo. Tiene que ser tu segunda o tercera lengua.
- 2.- Reúnete con un compañero que haya elegido la otra lengua para trabajar.
- 3.- Vas a recibir un texto en la lengua que has elegido y tu compañero en la suya.
- 4.- Lee tu texto e intenta transmitir a tu compañero en español su contenido lo más fielmente posible.
- 5.- Escucha lo que te dice él.
- 6.- Decidid cuál de los dos textos va antes e intentad hacer un resumen en español de los dos textos integrando las ideas.
- 7.- Después de poner en común el resultado, si tuvieras que encuadrar esta actividad que acabas de hacer en la clasificación que da el MCER, ¿en cuál la pondrías? ¿Por qué?

ACTIVIDAD 2

- 1.- Lee la siguiente lista de situaciones en las que realizamos actividades de lengua, ¿cómo las clasificarías?
 - Llego a casa cuando mi serie preferida ya ha empezado. Mi pareja en dos minutos me pone al corriente de lo ocurrido en el episodio.
 - Estoy hablando por teléfono con Pedro, un amigo común de María y de mí. María está en mi casa y yo le voy transmitiendo lo que me dice Pedro, por ejemplo “que qué es de tu vida”, “que a ver si nos vemos”, etc.
 - Me tengo que ir de una reunión importante, al día siguiente mi compañera me cuenta lo que se dijo revisando las notas que tomó.
 - Me tengo que ir de una reunión importante, en la siguiente reunión leo el acta.
 - Estoy haciendo los deberes con mi hijo, leo el texto que tiene que leer, se lo explico y le doy ejemplos.

- No se utilizar el *prezi* y me dificulta la tarea que el programa sólo está en inglés, me busco un tutorial en español y lo veo.
- Veo las noticias en la versión para sordos, leo los subtítulos y veo la traductora al lenguaje de signos.
- Un amigo extranjero me pide que le explique qué significa *chulo*. Le explico el significado, le pongo ejemplos, compruebo que ha entendido, le invito a utilizar la expresión para ver si lo ha comprendido, pero al final me propone una traducción que no es apropiada por lo que le doy la palabra correcta en su lengua.
- No sé instalar un juego en mi móvil, mi hijo se pone a mi lado y me va explicando los pasos antes de que yo le de a aceptar
- Una amiga me pide consejo para leer un buen libro. Le digo que estoy leyendo uno y le cuento brevemente de qué trata.
- Estoy leyendo un artículo y está lleno de citas. Yo las leo todas.
- Veo en Internet una receta que me interesa, la escribo para que no se me olvide en el cuaderno de recetas que tengo en la cocina. Un amigo quiere preparar el mismo plato, se la copio en un mail pero añado explicaciones que no había anotado en mi cuaderno.
- Mi compañera de neerlandés se ha ido antes de tiempo de clase, me pide al día siguiente que le deje mis notas, pero algunas cosas no las entiende.
- Mi amiga colombiana me dice que anoche sus compañeros se metieron *una buena rasca*. Yo no entiendo nada, ella me dice *ustedes dicen emborracharse*.
- Veo una película doblada.
- Veo una película en versión original subtitulada.

2.- Para que haya mediación, recordamos, debe haber tres elementos, ¿cuáles son en cada caso?

3.- ¿Las actividades son de mediación interlingüística o introlinguística?

4.- ¿Son actividades de mediación oral o escrita?

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

EJEMPLO 1

ACTIVIDADES PARA LOS ARTICUENTOS DE JUAN JOSÉ MILLÁS

1.- Has leído esta semana un *articuento*. Cada estudiante ha leído uno diferente. Hay tres *articuentos* diferentes . Antes de empezar a hablar con tu compañero/a reflexiona sobre el texto que has leído tú e intenta responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo se titula tu texto?
- ¿Refleja el título el contenido del texto?
- Piensa en dos o tres adjetivos que puedan describir el texto: irónico, romántico, etc.
- ¿Quién cuenta la historia, si es una historia?
- ¿Qué o quién inspira el *articuento*?
- ¿Tiene moraleja?

2.- Elige dos o tres frases que vas a citar literalmente.

3.- Ponte con un/a compañero/a y escucha cómo te cuenta su texto. Puedes interrumpir para pedir aclaraciones si lo ves necesario. Pueden ayudarte las preguntas de 1. Puedes tomar notas porque luego tendrás que escribir un breve resumen.

4. – Ahora eres tú quien va a contarle tu texto a tu compañero/a. Intenta ser claro en tu explicación y atiende a sus aclaraciones y preguntas.

5.- Escribe ahora el resumen del texto de tu compañero/a y no olvides ponerle un título diferente al que te ha dichoé/ella.

6.- Dale tu resumen a tu compañero/a y recoge el que ha hecho él/ella. Ponte con los alumnos que han leído tu articuento y entre todos vais a elegir el resumen que mejor plasma el contenido. También el mejor título.

7.- Poned en común los resultados. ¿Qué factores han contribuido a hacer bien el resumen?

8.- ¿Te ha gustado esta actividad? ¿Por qué?

9.- ¿Te ha gustado el tipo de texto? ¿Por qué? ¿Te apetece leer los otros dos *articuentos*? Pídeselos, si quieres a tus compañeros/as.

EJEMPLO 2

1.- Este es un texto que ha escrito Purificación Rodríguez, una mujer de 70 años a una amiga suya:

Queridísima Natividad:

Espero que al recibir de ésta te encuentres bien de salud. Por mi parte no puedo decir lo mismo: los acontecimientos de los últimos tiempos han quebrantado mi naturaleza de por sí bastante débil.

No sé si habrás sabido que mi primo Francisco pasó a mejor vida. La tristeza de su defunción vino agravada por las diversas circunstancias en que se produjo: una pasión sencilla por una perdida que se llevó a contraer una de "esas" enfermedades. Además la mujer quedó en estado y el desgraciado fruto ha resultado ser una persona con discapacidad psíquica. Ella para mantener a su hijo alterna sus actividades de mujer pública con las de empleada de hogar.

Este asunto ha trastornado profundamente a la familia: mi tía tuvo que ser ingresada en un hospital especializado en enfermedades mentales y mi tío ha sido conducido varias veces a casa en estado de embriaguez.

Todo ello me hace considerar la posibilidad de ir a vivir a una residencia de la tercera edad, pero no lo he decidido todavía.

En breve te comunicaré mi decisión. Hasta entonces recibe un cálido abrazo.

Puri

2.- Tu compañero/a no entiende absolutamente nada, ¿por qué no le explicas tú el texto? Adecúate a la época actual y presta especial atención a las palabras en negrita del texto, debes utilizar palabras menos "políticamente correctas" o las que pienses que tu compañero va a entender. Pero cuidado, no puedes cambiar el significado del texto.

(Inspirada en A fondo, SGEL, versión anterior a 2000)

BIBLIOGRAFÍA

1. Arriba, C. de (2003). *La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Tesis Doctoral. Universidad de Barcelona.
2. Cantero, F. J. y Arriba C. de (2004). «Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE». En *Revista redELE*, 2. http://www.mec.es/redele/revista2/cantero_arriba.html
3. Cantero, F. J. y Arriba C. de (2004). «Actividades de mediación lingüística en la enseñanza de lenguas». Didáctica (lengua y Literatura) Vol 15, p 9-21
4. Cassany, D. *La mediación lingüística ¿una nueva profesión?* Terminómetro, número especial La terminología en España. Pág. 62,63. Barcelona 1996
5. Diccionario de términos clave en ELE. Instituto Cervantes http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/
6. Giralt Lorenz, M.(2009) La mediación y la comprensión audiovisual en los niveles de referencia del español. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2009/09_giralt.pdf
7. Kaben, A.(2010) *Hacia una mediación intercultural*. CVC Instituto Cervantes http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2010/05_kaben.pdf
8. Laghich, S.(2004) *Reflexiones sobre la mediación intercultural*. Revista electrónica de estudios filológicos, número8 <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/11-Salou.htm>
9. Mejnartowicz, A (2008) *Mediación lingüística y cultural en los Servicios Personales*, en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI
10. Plan Curricular del Instituto Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, 2006, 3vol.
11. VV.AA. (2005). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación. Propuestas para la enseñanza de ELE (I)*, Carabela 57.